

Cantata BWV 156

Ich steh mit einem Fuß im Grabe

Je me tiens avec un pied dans la tombe

Événement: 3^e Dimanche après l'Épiphanie

Première exécution: 23 janvier 1729

Texte: [Christian Friedrich Henrici \(Picander\)](#) (Mvts. 3-5); [Johann Heermann](#) (Mvt. 2); [Kaspar Bienemann](#) (Mvt. 6)

Choral: [Herr, wie du willst, so schick's mit mir](#) | [Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt](#)

1

Sinfonia

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

2

Choral [Soprano] et Air [Ténor]

Violino I/II e Viola all' unisono, Continuo

Ténor:

Ich steh mit einem Fuß im Grabe,
Je me tiens avec un pied dans la tombe

Soprano:

Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt,
Fais de moi, Dieu, selon ta bonté,

Ténor:

Bald fällt der kranke Leib hinein,
Bientôt mon corps malade mourra,

Soprano:

Hilf mir in meinen Leiden,
Aide-moi dans mon chagrin,

Ténor:

Komm, lieber Gott, wenn dirs gefällt,
Viens, cher Dieu, s'il te plaît,

Soprano:

Was ich dich bitt, versag mir nicht.
Ce que je demande, ne me le refuse pas.

Ténor:

Ich habe schon mein Haus bestellt,
J'ai déjà mis ma maison en ordre,

Soprano:

Wenn sich mein Seel soll scheiden,
Quand mon âme devra partir,

So nimm sie, Herr, in deine Händ.

Prends-la, Seigneur dans tes mains.

Ténor:

Nur lass mein Ende selig sein!

Laisse moi seulement être heureux !

Soprano:

Ist alles gut, wenn gut das End.

Tout est bien, quand la fin est bonne.

3

Récitatif [Basse]

Continuo

Mein Angst und Not,

Ma crainte et ma souffrance,

Mein Leben und mein Tod

Ma vie et am mort

Steht, liebster Gott, in deinen Händen;

Sont placées, très cher Dieu, dans tes mains ;

So wirst du auch auf mich

Donc tourne vers moi,

Dein gnädig Auge wenden.

Ton regard plein de grâce.

Willst du mich meiner Sünden wegen

Si tu me couches, pour le pardon de mes péchés,

Ins Krankenbette legen,

Dans un lit de malade,

Mein Gott, so bitt ich dich,

Mon Dieu, alors je te prie,

Laß deine Güte größer sein als die Gerechtigkeit;

Que ta bonté soit plus grande que ta justice ;

Doch hast du mich darzu versehn,

Cependant si tu as prévu pour moi,

Dass mich mein Leiden soll verzehren,

Que mes peines doivent me ronger,

Ich bin bereit,

Je suis prêt,

Dein Wille soll an mir geschehn,

Ta volonté sera faite pour moi,

Verschone nicht und fahre fort,

Ne m'épargne pas et continue ton chemin,

Laß meine Not nicht lange währen;

Que ma souffrance ne soit pas longue

Je länger hier, je später dort.

Plus longtemps ici, plus tard là-bas.

4

Air [Alto]

Oboe, Violino, Continuo

Herr, was du willst, soll mir gefallen,
Seigneur, ce que tu veux sera mon plaisir,
Weil doch dein Rat am besten gilt.
Puisque ton avis est ce qui est le mieux.
In der Freude,
Dans la joie,
In dem Leide,
dans le chagrin,
Im Sterben, in Bitten und Flehn
Dans la mort, les demandes, les prières,
Laß mir allemal geschehn,
Qu'il arrive toujours pour moi,
Herr, wie du willst.
Seigneur, ce que tu veux.

5

Récitatif [Basse]

Continuo

Und willst du, dass ich nicht soll kranken,
Et si c'est ta volonté, que je ne tombe pas malade,
So werd ich dir von Herzen danken;
Je te remercierai de tout mon cœur ;
Doch aber gib mir auch dabei,
Cependant accorde-moi aussi bien
Dass auch in meinem frischen Leibe
Que dans mon corps en bonne santé
Die Seele sonder Krankheit sei
Mon âme soit sans maladie
Und allezeit gesund verbleibe.
Et reste toujours saine.
Nimm sie durch Geist und Wort in acht,
Prends-la par ton esprit et ta parole,
Denn dieses ist mein Heil,
Car c'est mon salut,
Und wenn mir Leib und Seel verschmacht,
Et si mon corps et mon âme languissent,
So bist du, Gott, mein Trost und meines Herzens Teil!
Alors, Dieu, tu es mon réconfort et partie de mon cœur !

6

Choral [S, A, T, B]

Oboe e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Herr, wie du willst, so schicks mit mir

Seigneur, comme tu veux, qu'il en soit ainsi pour moi,

Im Leben und im Sterben;

Dans la vie et la mort ;

Allein zu dir steht mein Begier,

Mon désir est seulement pour toi,

Herr, lass mich nicht verderben!

Seigneur, ne me laisse pas être détruit !

Erhalt mich nur in deiner Huld,

Soutiens-moi seulement dans ta grâce,

Sonst wie du willst, gib mir Geduld,

Sinon comme tu le veux, donne-moi la patience,

Dein Will, der ist der beste.

Car ta volonté est ce qu'il y a mieux.

Citations bibliques en vert, Choral en violet